

Ниже приведена реальная (как утверждается) переписка между человеком по имени Rian DeVries и Департаментом по защите окружающей среды штата Мичиган.

[Примечание переводчика: в ответном письме используется непереводимая игра слов, основанная на одинаковом звучании английских слов "dam" (плотина) и "damn" ("проклятый", тж. усилительное прилагательное). Для ее обозначения используется прилагательное "дамбовый"]

=====

Уважаемый мистер DeVries!

... До нашего сведения дошло, что на вышеупомянутом участке земельных владений, законным владельцем и/или арендатором которого вы являетесь, была отмечена несанкционированная деятельность, а именно возведение на вытекающем из Весеннего Пруда потоке двух дамб из обломков деревьев. Между тем, для проведения таких работ необходимо получить разрешение. Просмотр документов Департамента выявил, что подобное разрешение получено не было. Исходя из этого, Департамент установил, что данные работы противоречат Параграфу 301 "Акта о защите природных ресурсов и окружающей среды" в части "Внутренние водоемы и потоки" (451-й Публичный акт 1994 г. , секции 324.30101-324.30113 Мичигаского свода законов).

Департамент был проинформирован, что одна или обе дамбы частично разрушились во время недавних дождей, вызвав затопление и засорение местности ниже по течению. Мы нашли, что подобные дамбы являются опасными по своей природе и мы не можем разрешить их существование. В связи с этим Департамент приказывает вам немедленно прекратить все работы в указанной местности и восстановить свободное течение водного потока путем удаления всех деревьев и коряг, составляющих дамбы, из русла. Восстановительные работы должны быть завершены не позже 31 января 2003 г.

Пожалуйста, проинформируйте наше отделение о завершении работ с целью своевременной организации инспекции со стороны нашего персонала. Невыполнение данного требования или любые дальнейшие несанкционированные работы в указанном месте могут повлечь за собой принудительные меры с нашей стороны.

Мы заранее благодарны вам за сотрудничество. Если у вас возникнут дополнительные вопросы, вы можете связаться со мной.

Искренне ваш, [Подпись]

Уважаемый мистер [имя]!

Я получил подписанное вами письмо от 17 октября 2002 г.

Я законный владелец, а не арендатор указанного земельного участка. В настоящее время пара бобров занимается не санкционированным штатом строительством двух дамб из "обломков" деревьев на вытекающем из моего Весеннего Пруда потоке.

Я не оплачивал, не санкционировал дамбовое строительство и не управлял им. Однако я полагаю, что бобры были бы чрезвычайно оскорблены определением результатов искусственной обработки природных строительных материалов как "обломков". Я предлагаю вашему Департаменту попытаться воспроизвести их дамбовый проект в любое время и в любом месте по вашему выбору. Я думаю, можно с уверенностью утверждать, что вы никогда в жизни не сможете соревноваться с ними в дамбовых навыках, дамбовой изобретательности, дамбовой настойчивости, дамбовой решительности и/или в их дамбовой культуре производства.

Что же касается вашего запроса, то я не думаю, что бобры имеют хоть какое-то представление о получении дамбового разрешения до начала дамбового строительства.

Теперь - мой дамбовый вопрос к вам:

(1) Пытаетесь ли вы заниматься дискриминацией бобров моего Весеннего Пруда, или же (2) все бобры этого штата обязаны следовать вашему дамбовому требованию? Если это не дискриминация данных конкретных бобров, то согласно Акту о свободе информации я запрашиваю у вас полные копии всех выданных бобровых дамбовых разрешений.

Теперь разберемся, действительно ли имеет место дамбовое нарушение Параграфа 301 "Акта о защите природных ресурсов и окружающей среды" в части "Внутренние водоемы и потоки" (451-й Публичный акт 1994 г., секции 324.30101-324.30113 Мичигаского свода законов).

У меня есть несколько замечаний. Главное из них - имеют ли бобры право на представительство в суде? Бобры весеннего Пруда являются финансово несостоятельными и не могут заплатить за указанное представительство, так что штат обязан предоставить им дамбового адвоката.

Я полагаю, что мы должны оставить бобров Весеннего Пруда в покое, а не оскорблять их навешиванием дамбовых ярлыков. Если вы хотите "восстановления" свободного течения потока, пожалуйста, свяжитесь с бобрами. Но если вы собираетесь арестовать их, то учтите, что они не обратили внимание на ваши дамбовые письма, поскольку не умеют читать по-английски.

По моему скромному мнению, у бобров Весеннего Пруда останется право строить их несанкционированные дамбы, пока небо голубое, трава зеленая, а вода течет под гору. У них больше дамбовых прав жить и наслаждаться Весенним Прудом, чем у меня. Если Департамент защиты природных ресурсов и окружающей среды соответствует своему названию, то он обязан защищать как натуральные ресурсы (бобров), так и окружающую их среду (бобровые дамбы).

Но если вы собираетесь принимать принудительные меры, можете делать это прямо сейчас. Зачем ждать до 31 января? Ведь тогда бобры могут оказаться под дамбовым льдом, и у вас или вашего дамбового персонала может не оказаться возможности общаться с ними и оскорблять их.

В заключение я хотел бы довести до вашего внимания настоящую проблему с окружающей средой в данном районе. Это медведи, которые испражняются в наших лесах! Я определенно полагаю, что вы должны оставить в покое бобров и заняться испражняющимися медведями. А если вы все-таки захотите исследовать бобровую дамбу, смотрите под ноги (медведи не выбирают место для туалета).

Поскольку я не согласен с вашим дамбовым запросом и оказался не в состоянии связаться с вами или вашим дамбовым автоответчиком, пересылаю этот ответ в ваш дамбовый офис.

Ryan DeVries

=====

Пер. с английского Евгений Лотош, 2003